

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Nie zlitowało się nad tobą oko, aby zrobić ci jedną z tych (rzeczy) dla zachowania cię,* i zostałeś porzuconą na polu** *** z obrzydzeniem dla twojej duszy, w dniu twego narodzenia. <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Niczyje oko nie drgnęło z litości, aby uczynić ci jedną z tych rzeczy i zachować cię przy życiu. Przeciwnie, w dniu twego narodzenia z obrzydzeniem porzucono cię na otwartym polu.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Żadne oko nie zlitowało się nad tobą, aby uczynić wobec ciebie jedną z tych rzeczy i okazać ci współczucie. Ale porzucono cię na otwartym polu, brzydząc się tobą w dniu, kiedy się urodziłaś.          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nie zlitowało się nad tobą oko, abyć uczyniło jedno z tych, ulitowawszy się ciebie; ale cię porzucono na polu, przeto, żeś była obmierzła w dzień, któregoś się urodziła.                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Nie sfolgowało oko, abyć uczyniło jedno z tych, ulitowawszy się ciebie, ale cię porzucono na ziemię w odrzuceniu dusze twojej, w dzień, któregoś się urodziła.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Żadne oko nie okazało współczucia, aby spełnić względem ciebie jedną z tych posług przez litość dla ciebie. W dniu twego urodzenia wyrzucono cię na puste pole - przez niechęć do ciebie.               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Żadne oko nie spojrzało na ciebie, aby z litości nad tobą uczynić dla ciebie jedną z tych rzeczy; lecz porzucono cię na polu, brzydząc się tobą w dniu twojego narodzenia.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nie spojrzało przychylnie na ciebie oko, żeby ci uczynić jedną z tych posług przez współczucie dla ciebie. Byłaś porzucona na otwartym polu przez lekceważenie twojego życia w dniu twego narodzenia.   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nikt nie spojrzał na ciebie, aby kierując się współczuciem, uczynić ci jedną z tych rzeczy. Lecz w dniu twoich narodzin porzucono cię na otwartym polu, gdyż wzgardzono twoim życiem.                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nikt nie spojrzał na ciebie z litością, aby ci oddać jedną z tych [posług] i okazać współczucie. W dniu, w którym się urodziłaś, porzucono cię na [otwartym] polu z niezadowolenia, że żyjesz.          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ані тебе не пощадило моє око, щоб зробити тобі одне з усіх цих, щоб трохи боліти за тебе, і ти була відкинена на лице долини через кривість твоєї душі в дні, в якому ти народилася.                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Oko nie zlitowało się nad tobą, by ci uczynić jedną z tych rzeczy oraz zmiłować się nad tobą. Tak porzucono cię na                                                                                      |

<sup>1)</sup> <x>330 5:11</x>; <x>330 7:4</x>; <x>330 8:18</x>; <x>330 9:5</x>

<sup>2)</sup> Tj. na obliczu pola.

<sup>3)</sup> <x>50 32:10</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | otwartym polu, brzydząc się twoim życiem w dzień, w którym cię zrodzono.                                                                                                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żadne oko nie użaliło się nad tobą, żeby współczując ci, uczynić dla ciebie jedną z tych rzeczy, lecz rzucono cię na powierzchnię pola, gdyż brzydzono się twą duszą w dniu twoich narodzin. |